

# **'Lobiir caca sεbε**

**Syllabaire en lobiri**

**ANTBA**

# Association Nationale pour la Traduction de la Bible et l'Alphabétisation (ANTBA)

Septième édition

Première impression

Premier trimestre 2018

LO ....18

## **Tous droits réservés**

Association Nationale pour la Traduction de la  
Bible et l'Alphabétisation (ANTBA)  
01 B.P. 6126 OUAGADOUGOU 01  
BURKINA FASO

## **AVANT-PROPOS**

Le présent syllabaire est la troisième édition produite par l'ANTBA. Les dessins sont tirés de PT-Illustrations-pictures.

ANTBA, toujours prête à encourager les efforts en matière de développement des langues au Burkina Faso se réjouie de pouvoir apporter sa modeste contribution pour l'amélioration de l'environnement lettré au Burkina Faso. Son souhait est de voir cet outil être au service de la communauté Lobi et être une bénédiction pour tous ceux qui veulent apprendre à lire et à écrire le lobiri sans aucune distinction.

Tous vos commentaires et suggestions sur le contenu de ce syllabaire seront les bienvenus.

Que Dieu bénisse tous ceux et celles qui contribuent d'une manière ou d'une autre au développement de la langue lobiri.



## **SΕΒΕ ΒΙ PHANA : w, W/ j, N**

- Sebe bi vre wi n koo kheren: 'w, 'W  
Neneuke thake wi n khene: w, W  
Hine mo gi han:

'w = w

'W = W

- Sebe bi vre wi n koo kheren: ny, Ny  
Neneuke thake wi n khene: j, N  
Hine mo gi han:

ny = j

Ny = J

# Düre 1

a
A



Jeju sor aa wi faa bisana wa n  nar

bisana

sana

na

a
---

a	a	a	a	a	a	a	a	a
aa								

aa								
ãa								

ãa	a	ãa	ãa
aa	ã	aa	aa
ã	aa	ã	ãa
a	ãa	a	ãa

á

ã

A

## Düre 2

n
N



İjrayel bisana cüvre na bu thil dı wa n fuɔr

bisana

sana

na

n
---

a	aa	na	naa
na	naa	a	aa

a	aa	na	naa	nan	naan
ā	āa	nā	nāa	ā	ā
an	aan	nan	naan	a	aa

Nana

naan

naanna

nanā

naar

nar

nanāa

ana

nanaan

naanna

naana

A na naan naannā. Na nanā.

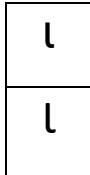
n

N

nā

nana

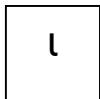
## Düre 3



Jeju ure khebir biel khirera

ure

ur



I	a	ll	aa	I□	I□l
ni	na	nll	aaa	ni□	ni□l

ina      inana      inanaa      ana

nanll      nlinā      nlini      nanā      anaa

ana      inll      nlini      ani      nāa

ina      nanl      llnl      nina

Ni nana. Ni ina na ani ni. I□ ni inana naan.

I

I

II

ina

## Dürə 4

r
R



Jeju duon bana khedaar buo

khedaar

daar

aar

r
---

ar	nur	a	u	nur
ur	ur	ar	ur	ur
nur	aar	nar	nur	u

ar	aar	ara	arā
nar	naar	nara	narā

urna      urnaa      urni      nina      nurraani  
 nani      ninaa      nara      naar      naarni  
 nurni      nuraa      nanur      nuraa      ur

Nu ina a ni nar. Ana na ina? Nu ina na ani  
 ni. Nana ina na nina. Na n ina na ani na.

r

R

nur

nara

# Düre 5



C

C

Jeju n duree oo kpākpāadara war boro  
sokpaa

b3r0

6

3

C	CC	CC	□C	C□C	C□C	□C	C	C	a
CC	C	C	C□C	C□C	C	□C' C	C' C	DC	la

or	arō	l	ōra	an	in
ōra	nar	nl̪	nōra	nan	nln̪

cccu      nccu      cur      rca      rccu

nara urnani nur naar

நான் நூலை எழுத விரும்புகிறேன்.

నీ నినా నా చెచ్. చెచ్. నీ కొరు కొరు నారా.

Nina na noona Nana. Ana na noona?

C

5

ככמה

## Düre 6 Kera birə hine

a aa ā āa a aa ā āa

l ll l□ l□l l ll l□ l□l

c□c □c c c□c c□c c

na naa nā nāa na nāa nā nāa

ni nii ni□ ni□l ni nii ni□ ni□l

c□cu □cu cu cu c□cu □cu cu cu

ra raa rā rāa ra raa rā rāa

ri rii ri□ ri□l ri rii ri□ ri□l

ci c□ci □ci ci c□ci □ci ci ci

na	ra	nā	rā
cu	ca	cu	ca
iu	iu	iu	iu

naa	raa	nāa	rāa
ccu	cca	cu	ca
iuu	iuu	iuu	iuu

nanā      raa      nāa      rāa  
 iucuu      caa      cu      ca  
 iucuu      naana      cu      iucuu  
 iucuu      na      cu      iucuu  
 nā      ca      cu      ca  
 nra      cu      cu      cu

Nana na iunana na.

---

a


---

na


---

ca


---

cu

## Düre 7

y
Y



Jeju khərə yaaru yinə

yaaru

yaa

ya

y
---

a	c	l	ya	ly	cy
ya	cy	ly	yaya	lyly	cycl

yc	ya	yl	cy□	yā	yl□
ca	ra	rl	ca□	rā	rl□
cu	na	nl	cu□	nā	nl□

yaar	yara	lyly	cycl	ccycl
lucy	yaya	uccu	lyly	ylrayra
yira	yaarni	uncui	yara	ylira
yarara	uccra	lini		

Yayaa ni nar oo na. Yiyi ina a yu ccycl.

---



---



---



---



---



---



---



---



---

## Düre 8

ε
ε



Jakəbı nəɔnane Thāgbaa thə□thə□ thu

nəɔnane

nane

nɛ

ε
---

ɛ	ɛ ɛ	ɛɛ	ɛ ɛ ɛ	ɛ	ɛ	ɛ ɛ	ɛ ɛ	ɛ ɛ ɛ
a	ã	aa	ãa	ne	nee	ne	ne	ne
l	l l	l l l	l l l	re	ree	l	l ɛ	l ɛ
c	c c	c c c	c c c	y	yee	re ɛ	re ɛ	re ɛ

neue ɛ  
yaare ɛ  
naare ɛ      nea ɛ  
nere ɛ  
nur ɛ  
yler  
yee  
yeereneera  
crau  
reccu  
nucu  
nur ɛ

C'c na ɛ. A nucu cc ɛ anaa. Neue ɛ  
a yire ɛ na. Nere ni unanaa. Yara n unaane.

---



---



---



---



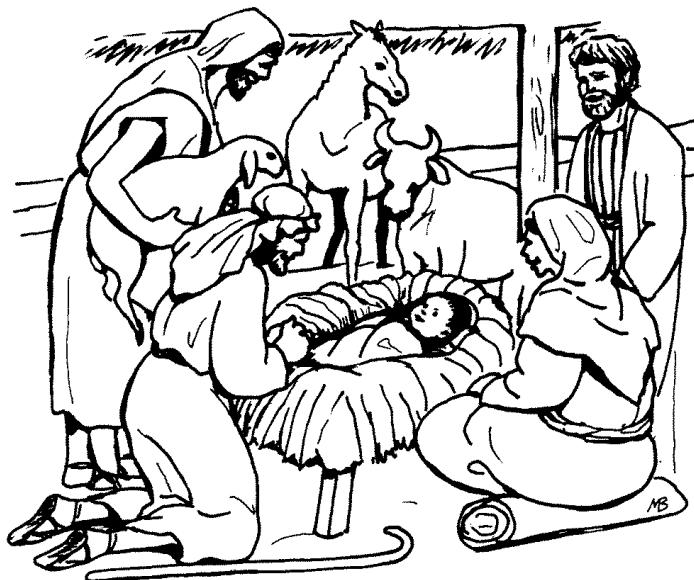
---

ε

neεε

## Dure 9

d
D



Bana khedara jaal yi Jejuuke wi kɔnι  
khedara  
dara  
da



a	ı	c	ɛ	ã	ı	c
da	dı	ç	dɛ	dã	dı	ç

dɛ	dɔ	dı	dɛɛ	daar	dıı	dɔɔ
nɛ	nɔ	nı	nɛɛ	dana	dııɛ	dano
yɛ	yɔ	yı	yɛɛ	daya	dıɔɔ	dɔɔɛ

dədaa dıdaa dıdaar dɛera

dɔdɔdaa dɔdɔdaar dadaar

dıırdaa dɛenɛ dııɛ

dıırdaar dıırdara daare

dɔɔdɔdaa

lýa yııɛ dɛ. A nı yı dɛ nı nena dıdara. Anıda  
dar c'ɔra. Cı nı na ııɛ.

d

D

didara

## Dure 10

b
B



Sorase n bere Jejuu ka

bere

be

b
---

a	ı	ɔ	ɛ	ã	ı̄	c̄	c̄	ɛ̄
ba	bı̄	bɔ̄	bɛ̄	bã̄	bı̄̄	bɔ̄̄	bɛ̄̄	bɛ̄̄
baa	bı̄̄	bɔ̄̄	bɛ̄̄	bã̄̄	bı̄̄̄	bɔ̄̄̄	bɛ̄̄̄	c̄̄

ba	bı̄	bɛ̄	bɔ̄	bã̄	bı̄̄	bɛ̄̄	bɔ̄̄̄	c̄̄
da	dı̄	dɛ̄	dɔ̄	dã̄	dı̄̄	dɛ̄̄	dɔ̄̄̄	c̄̄
ya	yı̄	yɛ̄	yɔ̄	yã̄	yı̄̄	yɛ̄̄	yɔ̄̄̄	c̄̄
na	nı̄	nɛ̄	nɔ̄	nã̄	nı̄̄	nɛ̄̄	nɔ̄̄̄	c̄̄
ra	rı̄	rɛ̄	rɔ̄	rã̄	rı̄̄	rɛ̄̄	rɔ̄̄̄	c̄̄

bɛ̄ba      bana      bı̄na      bı̄ne      bı̄nē      c̄̄ba  
 baranē      nı̄nanē      c̄̄dən̄      c̄̄cədən̄  
 bɛ̄bı̄nē      nɛ̄ēera      nadaa      nadaar  
 bã̄da      barã̄daa      baba

Baba n bı̄nē bı̄na. Nı̄ n nar bı̄na.

c̄̄'c̄̄ n bɛ̄bı̄nē b̄c̄̄d̄c̄̄. A na bɛ̄bı̄nē anı̄da.

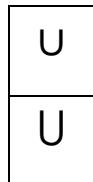
b

B

beba

cqdccq

## Dure 11



Bonijidaar n unε tutuu

tutuu

tu

u	u	ūu	uu	ū	u	uu	ūu
bu	bū	būu	buu	yū	yu	yuu	yūu
du	dū	dūu	duu	nū	nu	nuu	nūu
ur	ū	ūu	uu	rū	ur	uru	ūru

bubur      dabuu      nūr      nadaar      nābara  
nabuu      yccre      yuur      yudaar      nūbu  
barādaar      baabaar      burudaar      buur

Yudaar inε dīnīrō a yu nanū. C'c yīrε nanūra.  
A daaraare. Bebe dō nadaar. C'c inε na  
Bebe. Bebe na bīna bīna.

u

u

dūu

naan

## Düre 12 Kera birə hins

a l c ε u ā l□ c□ ε□

ū

na nɪ nɔ nɛ nu nā nɪ□ nɔ□ nɛ□

nū

ra rɪ rɔ rɛ ru rā rɪ□ rɔ□ rɛ□

rū

ya yɪ yɔ yɛ yʊ yā yɪ□ yɔ□ yɛ□

yū

da dɪ dɔ dɛ du dā dɪ□ dɔ□ dɛ□

dū

ba bɪ bɔ bɛ bu bā bɪ□ bɔ□ bɛ□

bū

ā	l□	c□	ɛ□	U
nā	nɪ□	nɔ□	nɛ□	nū
rā	rɪ□	rɔ□	rɛ□	rū
yā	yɪ□	yɔ□	yɛ□	yū
dā	dɪ□	dɔ□	dɛ□	dū
bā	bɪ□	bɔ□	bɛ□	bū

aa	bır	cɔ	ɛɛ
naar	bır	yɔ	bɛɛ
naare	bıre	yɔɔɛ	bɛɛɛɛ

bəbırɛ bıre bɛɛɛɛ babara nɛɛɛɛranara  
 naare nɛnɛɛ nɔɔ yaana yaarɔ yara  
 yaare yaarɔrɛ yaarni yaya dıre  
 dɔɔdaar dɔɔdɔɔdaar cɒɒ daaraare

Baba nɔr bùn. Ḍr na C'c. Yu tne a yu babaa  
na. Baba yire oo nara nene. Baba n dənane  
oo nani. Nanura bore bəccəcə na oo dabu.

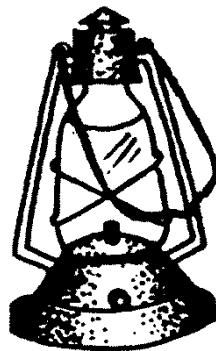
yu

dure

badaar

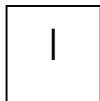
## Dure 13

I
L



Thāgba thimii duon lāphā t̄ nera  
lāphā

lā



la	l̄	l̄	l̄	l̄	bul	da	la
lā	l̄	l̄	l̄	l̄	bul	daa	bal
laa	l̄	l̄	l̄	l̄	bul	daal	baal

aal	ll	ycy	l̄l̄	uul
daal	bul	ycy	l̄l̄	buul

bal	baal	d̄l̄l̄	ll	ul	bul
bala	baale	l̄l̄	ll	ulu	bubul

laan laare laane lālara l̄belebe  
luu lulu lāburu l̄burūu bubul

baal bala balabala bābarā  
bare binə binə

ll. cc nu 3nu A. nu cc lju a 3nu C'c.

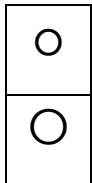
ulu cc na cc'c. A 3nu na cc ulu.

+

L

butu

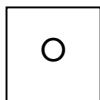
## Düre 14



Jeju phine gborō bino da n daar

gborō

gbo



o	õ	oo	õo	olo	lolo	dodo
bo	bõ	boo	bõo	oro	yoyo	lõo
do	dõ	doo	dõo	ado	dolõ	loo
no	nõ	noo	nõo	yolo	ora	yora
		loo	lona	yõlo	bolo	doro

dolō      lona      lōborōo      dololo      cōpō  
būburō      bobon      bobona      bēba      bolo  
lono      bēbire      bubul      yoloro      doro

Olo dor dūrdaar. Ni yīe, a n dūre bōobōo. C'ō  
n bēbire. A na bēbire Oloodaa. Ni līe na anī  
dēbe. Olo yīe C'ō ni bu. C'ō nar cō ni bu. A  
dar Olola.

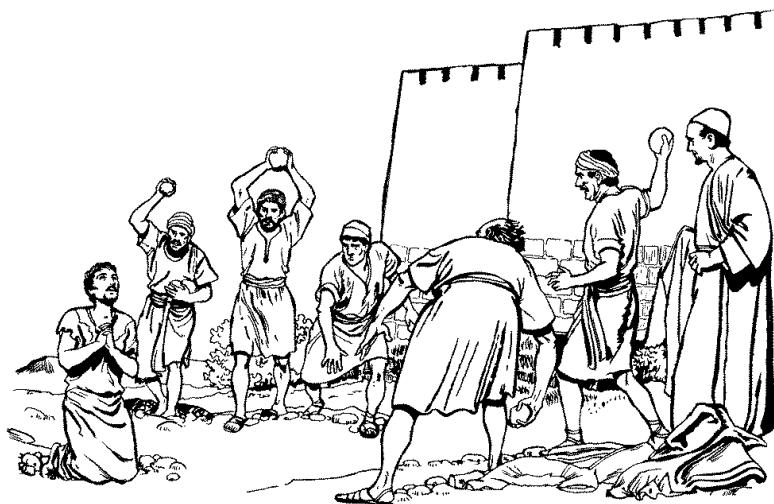
o

Olo

lōborōo

## Dūre 15

k
K



Wl dvore Etien na bokana a vu

bokana

kana

ka

k

ka	kā	kaa	kāa
kl	klu	kll	klu
kɔ	kɔ <u>o</u>	kɔɔ	kɔ <u>o</u> ɔ
kɛ	kɛ <u>o</u>	kɛɛ	kɛ <u>o</u> ɛ
ku	kū	kuu	kūu
ko	kō	koo	kōo

kɔkɔ
kɛkɛ
koko
kākā
kaka
kūkū

Koko koko kololo kana kākar  
kōlo bōrō kokol yōyō cōba cōba  
cōpō yiyi yūre yu yolo yolo

Oloo n kōo bōrē cō le. Cō le kōo bōrē ka. Kōko  
na n lō la'. Ni yē anī nanira n kani. Or kōna  
nabu bulo. Na bulo n bōrē ka. A na da nare  
cōcōcō.

k

Koko

kōkōbōra

## Düre 16

m
M



Thāgba tiri numa caar dūduu

numa

ma

m

ma	mā	maa	māa	na	la	Ba	da
ml	ml	ml	ml□l	nl	l	bl	dl
mc	□	mc	mc□c	nc	c	bc	dc
me		mɛ	mɛ□ɛ	nc	ɛ	be	de

mu	mɔ	muu	mūu	nu	lu	bu	du
mo	□	moo	mōo	nu	lo	bo	do
	mɛ						
	□						
	mū						
	mō						

mamaar   naar   mūr   mūra   daare   lālar  
 yaare   kaar   kana   banaa   banane   mōe  
 yēmee   kalā   baale   balə   kākar   mīmia  
 mūre   bebəra

Mamara mīmia n mūre. Olo dor mūmū, a n  
 mūre bōbō. Cōcō nū n kōcō mūre daa. Bulo nar  
 da mūr. Olo n yēmee bara cōcō.

---



---



---



---



---

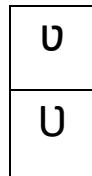


---

M

mere

## Düre 17

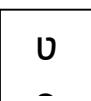


Sí me Thāgba fuɔr cuɔr a bɔr

cuɔr

cuɔ

cu



u	u □	u u	u □ u	u	u □	u u	u □ u
---	-----	-----	-------	---	-----	-----	-------

ku	ku <u>□</u>	ku <u>u</u>	bu <u>□</u>	lu	lu <u>□</u>	du <u>u</u>	du <u>□</u>
mur	kur	kuur	u	lu	dur	duu	u

daaru      nuvre      nuvr      murure      duc  
 mamaaru      duc      duvr      muc  
 bune      buvr      kuve      dakuvr      dabuc  
 dabor      danina      ko□mer      muvumur

Nura n nure, yara n yure, ne kuedara n ure, di  
 bokudara n kākaree. Olo n kākaree na Č'o.  
 Nere, na n kākanee.

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



## Düre 18

Kera birə hine

a l ɔ ε u o ɔ

ã lõ ɔõ εõ û õ ɔõ

na ni no ne nu no nu

ra ri ro re ru ro ru

ya yi yo ye yu yo yu

ka ki ko ke ku ko ku

ma mi mo me mu mo mu

la li lo le lu lo lu

kã kiõ koõ keõ kû kõ

kuõ

mãa miõi moõõ ɔ meõõε mûu mõo

muõõu

lãa liõi loõõ ɛ leõõε luõu loõ luõõu

ba      bi      bɔ      bɛ      bu      bo      bu

doni      dure      doore      der      duu      duua  
mere      nere      ame      kana      ber  
yudaar      yier      kelkerene      kuere      le  
dakue      dabuu      kuun      kuubuu  
mimil      nuuru      mamara      buburdaar  
yaaru      bamba

Ni niere a mili ayi, ni ina inerera. Ni ina ! Na  
n boa'. A na bonane. Na n ne nuu. Na n do  
bue bobo. Di mel a na bonani.

---

---

13

---

---

---

---

coc

---

---

---

---

kokol

---

---

---

---

Balda

---

---

## Dure 19

h
H



Jeju duon dahire thura

dahire

hire

hi

h
---

ı	a	u	ɛ	ɔ	ʊ	o	ɯ	ã	ū	ɛ	œ
hı	ha	hu	hɛ	hɔ	hʊ	ho	hɯ	hã	hū	hɛ	œ

hu  
huu

hı  
dahıre

ho  
dahoo

hu  
hulõ

hı  
hıne

hıre hıne hına hana hıele helle  
 hıre haar huro haba hıre haar  
 hıvare hıvıca hılvıca hadaa hıre hıvıca  
 dahuu hınane dahı

Ner duon dahıre, na n hırene bıocabı. Ado  
 dahıre ha anı hara, na hanane ha ıı. Hıne  
 Oloo har dahıre ra nıne. Dı ha ıı har oo  
 hara.

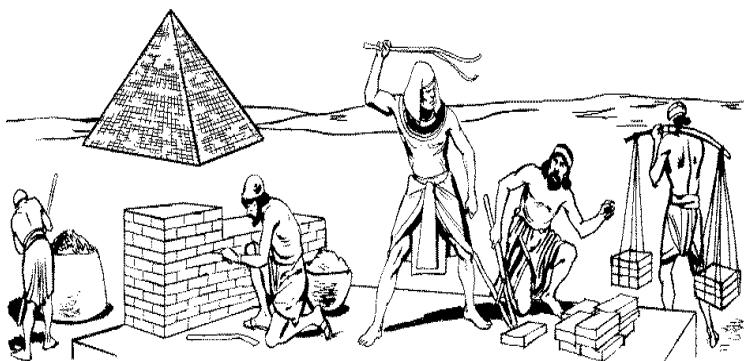
h

H

dahüre

## Düre 20

e  
E



Ejipitidara n kpoore Ijirayel bisanana  
kpoore

re

e

e	ẽ	ee	ẽe
he	hẽ	hee	hẽe
ye	yẽ	yee	yẽe

re	rẽ	ree	rẽe
de	dẽ	dee	dẽe
ke	kẽ	kee	kẽe

her ker ber der mer heere bẽbe  
 deere leere dere dedee bena  
 kẽkena lẽle bebe benu koken

Abıraham kœ hale Kanāa dura. A dor  
 lẽledaar. Obœkœ a danı Kanāa dura, a  
 hananœ dœ na dœ bulo. Dı ha u hale œ hara.  
 Kanāadara kœ dor buburdara. Kœmer lœvn  
 Kanāa dura. Kokena hananœ nœbœ.  
 Bœburone na kœ daan.

---



---



---



---



---



---

E

heere

S

S

## Düre 21



Sii koo dor fu fil a jo ho num a few

sii

si

S

sa

sā

saa

sāa

sāsā

cs	cs	ccs	c <sub>2</sub> cs	sesere
ls	ls	lls	l <sub>2</sub> ls	sābuu
so	sō	soo	sōo	səbe
sɛ	sɛ	sɛɛ	sɛ <sub>2</sub> ɛ	se
su	sū	suu	sūu	see
so	sō	sʊu	sʊ <sub>2</sub> u	seere
su	sʊ	see	sēe	ser
se	sẽ	sere	sərɛ	

sere sena səbi dasiɛ suvru suraa  
 seero saare saana sɔɔre seere suur  
 dasiɛ dasena dabulo kɛkɛ bulo habulole  
 bere mamine sūune sōso bobon

Si hananɛ ha ll ası hara. Si hananɛ ha  
 bulole. Si hana hɛlɛlɛ a sara.

Ni seere v<sub>2</sub> seero na Se. Sẽbe hale d<sub>1</sub> sor  
 l<sub>2</sub> ōkuuna a ɛna.

S

Sāsā

sebe

## Düre 22



Abraham gbaar oo bikuun a jinə bonie  
bikuun

bi

i

i	ĩ	ii	ĩi	i	li
si	sĩ	sii	sĩi	ki	kii
hi	hĩ	hii	hĩi	li	lii
mi	mĩ	mii	mĩi	di	dii

bii sii niin hiiр diire s̄ebiri liire diire yire  
lire iiro kikir busāa lābiri kūubir  
bebiri ɔsābiri hebiri beesire yusuune  
buñbir sebuu yibe biire mir biirore  
siine

Nı yę ɔɔ duon banabiri ke n helanı ası so. Inı  
na Se n ure dahıre. Eli kɔɔ dor bobon buɔ

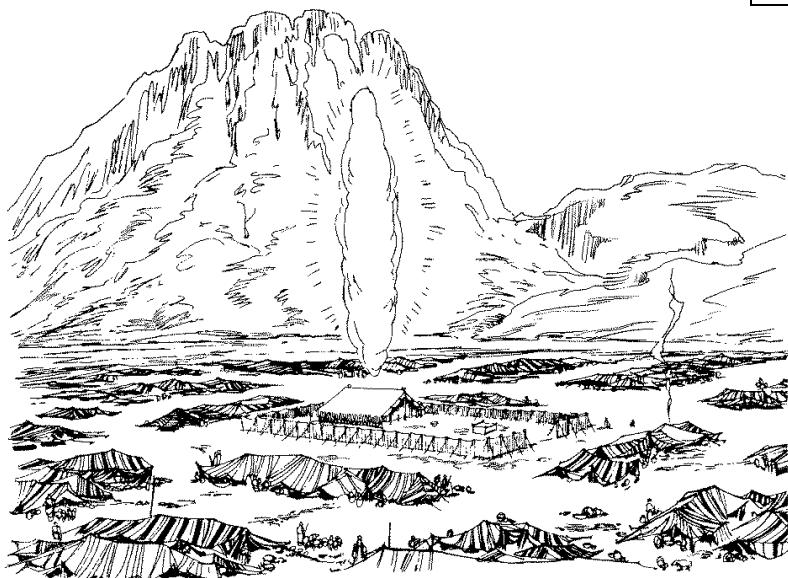
i

ini

birera

## Düre 23

θ
Ξ



ljirayel bısanı koo cır kékë waasçora bæenné

bæennə

bæen

bə

ə

-

ə	əə	ə□	ə□ə	ə
bə	bəə	bə□	bə□ə	hərə
də	dəə	də□	hə□ə	dənə
mə	səə	sə□	sə□ə	bəər

bæen dəən dəəle mə□mələ□ məle

hərə sərə sərə kərə kərə sərəm bə□bæen

sə□sə□ sə□bə□bə□ə nənə□ə həhəə

də□bəl də□bəəle də□bələ də□bəəlu

liliə siəsiə lue

Na n ɯr mɔ□ də□bələ n ɯrnə'. Bikuun də□bəl  
n dor ha hele ɯrəraake kənaanı. Də□bəl

də̄bə̄el na kʊ̄. Də̄bə̄ele n ɛna də̄bə̄le  
būburone. A nɪ̄ sa dɔ̄c na lubire. Də̄ele  
bə̄rə̄em na bɔ̄ra'.

ə

ɛ

bə̄ennə̄

## Düre 24 Kera birə hıne

a l c ɛ u o ʊ e i ə

ã l ɔ c ɛ ū õ ʊ ẽ ī

ə̄

sa sɪ sɔ sɛ su so su se si se

sã sɪ ɔ sɔ ɛ su ū so su ẽ si

ə̄

ha hɪ hɔ hɛ hu ho hu he hi hə

hā h̄i□ h̄o□ h̄e□ h̄ū h̄ō h̄u□ h̄ē  
h̄ī h̄e□

haa h̄ii h̄oo h̄ee huu hoo h̄uu h̄ee hii h̄ee  
saa s̄ii s̄oo s̄ee suu soo s̄uu see s̄ii s̄ee  
s̄āa s̄ūu s̄ōo s̄ee h̄e□e s̄i□l s̄ii

ma m̄i m̄o m̄e mu mo m̄u me mi m̄e  
m̄o□ m̄i□ m̄u□ m̄ā m̄e□

la l̄i l̄o l̄e lu lo l̄u le li l̄e  
kā k̄i□ k̄o□ k̄e□ kū k̄ō k̄u□ ke ki k̄e

heere mamara luuse l̄ūluo lie  
bule s̄osor bobon b̄ebəen b̄ebi m̄ebire  
kuune dah̄re s̄iɛre ka□kar kuminə  
d̄e□b̄eəle

Kuun bieł koo hale da n do Daniel, Babilon  
dura a ha. A koo hanane oo kūuso. Daniel na  
oo kūusoole n koo ure sobora na dahirera.  
Babilondara n koo laare Daniel na oo kūuso  
ka.

e

ə

sɪə

məbire

## Düre 25

f
F



Jeju duon fāgadaar kpiε fāgadarara

fāgadaar

fāga

fā

f

a	ɛ	ɛ	ɔ	o	e	ʊ	u	i	ə
fa	fɛ	fɛ	fɔ	fo	fe	fʊ	fu	fi	fə
faa	fuu	fɛɛ	fɔɔ	foo	fee	fʊʊ	fuu	fii	fæ
fā	fɛ□	fɛ□	fɔ□	fō	fě	fʊ□	fū	fī	fə□

faareɛ      fɛrɛ      sɛrɛ      fuɔrɛ      kʊɛrɛ      fuɔr  
 fɔrɔ      fuure      furɔrɛ      duɔrɔ      fura      fer  
 fuur      furɛ      haara      yuufe      fulɛ

Fa n yo. Fa n ha na dɛa'. Ni faara ani dɛɔ.  
 Fa n nūr afi bɪsā haар n dɪa'. Fa n faa  
 bɔkʊdaar a kerna ha kʊera'.

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

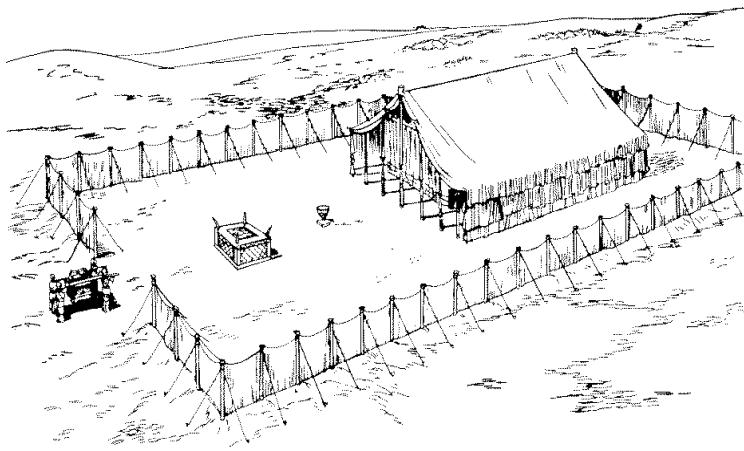


---



---

## Düre 26



W
W

Muji koo düre Thāgbaa kēkē wa bəənnə  
waa

wa

W
---

wa	wl	w3	cw	wo	we	wu	wi
wā	wl	w3	cw	wō	wē	wū	wī
waa	□	□	□	woo	wee	wuu	wii

	W	W	W	W				
--	---	---	---	---	--	--	--	--

fewe   ulferε   wale   waale   wire   wire   wiɛ  
 wɛɛ   worō   wiwɪl   wolone   wiləwilə  
 siwilə□   siwir awi   wiir   wənənə   wiɛ   wiɛr  
 dawɛ   daw   diwili   nawɛ   naw   fɛw

Kuun biel koo hale mamara da n do Faars□.  
 Wire few a n dœele dœoleso. Si wi biel a koo  
 dœele dœel biel di maar fuu na sobor. Di aa  
 hana dawa'.

---



---



---



---



---



---



---



---



---

## Düre 27

t
T



Adā na ይኩን ፌዴራል ተከላለች ተስተካክል እና ተስተካክል

tini

ti

t
---

a	l	c	ɛ	u	o	ʊ	e	i	ə
ta	tl	tc	tɛ	tu	to	tʊ	te	ti	tə

tā	tu□	tō□	tɛ	tū	tō	tu□	tē	fī	tə□
taa	tu	tō	□	tuu	too	tuu	tee	tii	tæ

tue tiə tir tore tə□tə□ tutuo tibil

tibila turi tataa toona tetee tõmin tomir

təburɛ toore tõtol təmɛ□ tumone tõosõ

taare tādaar tasa tawu dasaru

datele□

Taadaar koo lne mamara, a n taare tibila few biebivel. Ni lna orra, a na ha ner hure ani hara. Di hureele na dor anida na ani bisāsõoda. Na n ha na de na cuo wirə'. Umə□c tibil nerera der na do noo da tõ co yé no na deenoo ?

t  
t  
tibil  
tutuu

## Düre 28

th
Th



Thāgbaa tho□tho□ thu n mire Mari thimil  
phaa

thimil

thi

							th		
tha	thi	tho	the	thu	tho	thu	the	thi	the
thā	thi	tho	the	thū	thō	thu□	thē	thī	thē
thaar	□	□	□	tuu	foo	thuu	ther	thii	□
	thii	thoo	wee						thie

thir thihi thire thake thaare tharo  
 thore thire theere thus theene thotho  
 thoma thura thuma thune thimil  
 tho□thon thothoo thuvr to□tuon siho  
 thoo thele thomana thoore thuvon thoore

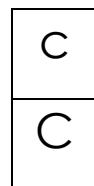
Thāgbaa tho□tho□ thu biel sor Marra  
 aa, Mar : « Hiné, fa ku□o kūubir, or duon ure  
 na n taani tibila thura ». Taare duon wi ti fer  
 niwera na thilkura.

th

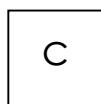
Th

Thithi

## Düre 29



Thāgba bísana hure dō carāa thūra  
carā  
ca



a	l	c	ɛ	u	o	ʊ	e	i	ə
ca	cl	cɔ	cɛ	cu	co	cʊ	ce	ci	cə
cā	cl□	cɔ	cɛ	cū	cō	cʊ	cẽ	cī	cə

cicin      cl□cimā      cimin      cɛre      cuɔ      cuɔr  
 cuvr      sicu      caar      carā      carāa      cɔrɔ      cuu  
 cimina      cuvlāa      cama      caara      cacadaar  
 cacadaa      kēkē      dacunə

Thāgbaa səbe sor ayı : « Caca fu paar үre wi n  
 weni thimur koo māa hale. Dı thimurlera koo  
 hale na Thāgba, dı thimurlera, Thāgba a do.  
 Or duon dahire buçke koo inanı ke thura da n  
 hire tibila fəw.»

---



---



---



---



---



---

C

clacima

cuvlāa

## Düre 30 Kera birə hine

a	i	u	ɔ	ɛ	ʊ	o	l	e	ə
ã	ĩ	ũ	c <u>l</u>	c <u>l</u>	c <u>l</u>	õ	l <u>l</u>	ẽ	ə <u>l</u>
aa	ii	uu	cc	ɛɛ	ʊʊ	õo	ll	ee	əə
ãa	ĩi	ũu	c <u>l</u> c <u>l</u> c <u>l</u> c <u>l</u>	c <u>l</u> c <u>l</u> c <u>l</u> c <u>l</u>	c <u>l</u> c <u>l</u> c <u>l</u> c <u>l</u>	õo	l <u>l</u> l	ẽe	ə <u>l</u> ə

cāa cīi cūu cɔlc      cɛlɛ      clul cõo

clllcẽe      cɔlc

ca ci cu co ce cu co cl ce cə

ta ti tu tɔ te tu to tl te tə

tāa fīi tūu tōo tēe tōo  
tōo tōo tōo

tha thi thu tho the thu tho thi the the  
thā thī thū tho the the the the  
thi the the the

wa wi wu wā wā wā wā wā wā  
wāa wāu wāo wāe wāu wāo  
wi wi wē

wirə faa tibil telə thire facie cele cire  
war tomir thele thimur tiel wele niel wiəl  
thire sare temə dawə naw daw

Betləhem dura wi kō Kirisiti. Dı dabəclera  
Erəcdı kō do kōtın le dura. Dı tibila ther  
kırı a i dı wa n bule kana wi kənli. Dı

Erccdi bulele kana teanani wi kona Kirisitira.  
Di wi svara. Di Erccdi wolō a bule boke wi  
kuoni. A yaale a ku birə.

caar

thoo

tomin

few

## Düre 31

P
P



Davidi punone Goliatı dū the ha pereę fāgara

punone

puno

pu

p

a	c	e	ɛ	o	u	ɪ	ə	ʊ
pa	ca	pe	ɛd	po	pu	ɪd	əd	ʊd

paa	po	pem	per	por	puu	pir	pər	pu
	□							

paar      papa      pε□ε      po□c      pele      pi ba  
 pi pi r

sipir      pemer      Padā      por      s̄ipor      bor      pi ne  
 bi ne      pi ne      b̄ina      pubi      pana dape      dabu c  
 pemine      pi er      poo      per      puno      puure      po y

Mi ha ner punone di na saar ani  
 lālaardarassō fāga few, di thi□ biel na cuu  
 ni puure fūuraka'. Pol sor aa : « Mi n punone  
 thi□ε few cuu di the ha pererake mi hanan  
 Kirisitira. »

---

p

---



---

Pol

---



---

pubi

---

## Düre 32

kh
Kh



Faaročo bikhər yıre kūu le mǖr nuɔra.

bikhər

kher

kh
----

a	e	o	ɛ	ɔ	ʊ	ı	ə	u
kha	khe	kho	khe	kho	khu	khi	khə	khu

ka	ke	ko	kər	kɔ	kʊ	kɪ	kə	ku
khā	khɔ	khōr	kher	khɔɔ	khʊ	khɪ	khə	khū
	□				□	□	□	

khokho khule khelə kheləə khɔkhʊ khʊɔ  
 khɔkhɔl khule kule khalʊ khere khebir  
 khɔkhɔrɔ khore kere khākhal khana kana  
 khoo khəkhə khubi khor khʊr kur khimi  
 khikhər khalāa khaare

Na n khɪ lěle thiɛ a thɪn keke thura kāake  
 yo na duvn na kʊenɪ thiɛa'. Sı na n thɪnɛ  
 kāake yo na hana'. Kɔtın sor aa : « Na n  
 na kha biebiei mɔkɛ mi kɔ na nini ».

kh

Kh

khalv

## Dure 33



Goliati n yaale a go Davidi na kpila

Goliati

go

g

a	ı	o	ɛ	ə	u
ga	gı	go	ge	gə	gu

gā	gɪ◻	gɔ◻	gō	gə◻	gū
ta	thi	bɔ◻	so	khi	cū
wa	hi	kɔ◻	kho	thi	fū

gele gelv gaan gvv gigil g̊igine gune gāgāa  
gelbe gūgune gāgvv sāgolō gelε◻ge gɔ◻gvv  
gaare

gəen g̊igiin ge◻gɪ◻e gōgolō gigil gelene

Kuun khı̄l gōgorōole, ı̄ n duvən Goliatı. Sırası khı̄l  
gı̄da n kı̄ maar na sobər. Sı Kə◻tın sor ayl : « Na n

do maar na n fu ni ani lälaardarasora thi  
biellalaka'. Gidoni werra na ka na būburō.

g

Gāgvu

fāga

## Düre 34



j
J

Jeju juvne kūukə̄ə da n jal Jerujalem  
juvne  
juv

ju

j

a	ɔ	ɛ	ʊ	o	e	ɪ	ə	ʊ	i
ja	jɔ	jɛ	ju	jo	je	jɪ	jə	jʊ	ji
jā	jɔ	jɛ	jū	jō	jě	jɪ□	jə	jʊ	jī
	□	□				□	□	□	

jamana jamana jājalā jājāa jaan  
jɛ□ɛ jəəre jərəne jɔfu jūr jūnane jure  
jure jūn juu jiine jɪ□jūn jaare jūl  
Jonası Jojue Jonatā Jɔbı Jojefı Jā

Jeju sor aa : “Bi jaldaar biel koo ther da n jal  
be. Mɔ□ a n jalni, yɛ□ɛ bi jire hu nuora di  
thi□esɔ uul a kho, yɛ□ ji u ballo a silā, yɛ□ ji  
bokanana a khi dapaara, sı yɛ□ ji thi buora.  
Di gire jenı thi buora inę a bi□. Di ju ca biel n

bine dı hana be tamaa". Ntεeke hananı nūu  
dı nına, də a na n pe nūu." Ju jale na do ju  
jājalane gaa de!

j

jeju

cacjc

jamana

## Düre 35

kp
Kp



Kpākpāadara wε dι wa n pε awi kɔ̄tι  
nūu

kpākpāadaar

kpā

kp

kpε	kpo	kpaα	kpa	kpi	kpo	kpe
khε	kpō	kpiι	kha	khi□	khɔ	khe□
kpε□	kho	kpεε	kpā	kpi□	kpo□	kpe□
kpi	kpi	kpi□ι	khā	khi□	khɔ□	khe□

kparε kpabιre kpāgarε kpāase kpabi

kpɔrɔ□ kpolole kpuru kpɔrɔne

kpυ□υ kpākpāadaar kpar

kpɔ□kpɔrɔne kparāde kpe□kpeε□

kpekpεra kpēbe kpεsεre

Jeju sor ayi: « Nεr duɔn laan na dahire ke  
thura. Dileke wi kurni gɔ□gɔ□ yuɔ na puno na

kera'. Dl tibil na n pe dɔ carāa wo dl thiro  
bilākpʊŋa ; sɪ bilela a n dɛŋɛ dl ga n hɪɛ  
cɔdara fɛw.

kp

kpare

kpe kperɛ

### Düre 36 Kera birə hɪnɛ

a	i	u	ɔ	ɛ	ʊ	o	l	e	ə
ã	ĩ	ũ	ɔ̄	ɛ̄	ʊ̄	õ	l̄	ẽ	ə̄
aa	ii	uu	ɔɔ	ɛɛ	ʊʊ	oo	ll	ee	əə
ãa	ĩi	ũu	ɔ̄ɔ	ɛ̄ɛ	ʊ̄ʊ	õo	l̄l	ẽe	ə̄c
pa	pi	pu	pɔ	pɛ	pʊ	po	pɪ	pe	pə

khā khī khū khɔ̄ khɛ̄ khv̄ khō  
khl̄ khẽ khə̄  
gaa gī guu gɔ̄ gɛ̄ guu goo gī gee gə̄  
jāa jī̄ jūu jɔ̄̄ jɛ̄̄ jv̄̄ jō̄  
j̄̄̄ j̄̄̄ j̄̄̄  
kpa kpi kpu kpɔ̄ kpɛ̄ kpv̄ kpo kpɪ̄ kpe kpɛ̄

kh̄el khaar tibil thim̄u telē thele  
j̄ē jājalā jɔ̄̄ kpaar kpabire  
kpusi kpoore kpisere kpēgelē t̄el  
puo thuur thuur punone puure  
pɔ̄̄ gāgala guu gōgolō ḡigine  
khə̄ khəkpilē kp̄̄ kpāa

Jeju jv̄unε̄ gɔ̄̄guɔ̄na a too, d̄l̄ ɔ̄  
kpākpāadara t̄r p̄ a wɔ̄̄̄. Aḡip̄i d̄l̄ ma

da n dūr wi thake ayiwɔɔ: « Gɪ da nar əbɔɔkɛ  
wi n nūr nūnī dū wa n kpoona nar, dū wa n  
kuɛna anī isɔ na sɔso bii, dū do mɛr dɔ nɔɔ,  
gɪdoni mɛɔ wi kɔɔ kpoɔ Kɔɔtini mímíssɔra. »

jɛ

agipɛ

kher

kpoore

## Düre 37

gb
Gb



Jeju har gboroo na da n dūr oo kpākpāadara

gboroo

gboroo

gbo

gb
----

a	ɛ	ɔ	ɛ	o	u	i	ʊ
gba	gbɪ	gbɔ	gbɛ	gbo	gbu	gbi	gbu
gbā	gbɪ	gbɔ	gbɛ	gbō	gbū	gbī	gbu
	□	□	□				

Thāgba    gbōo    dagbāa    thūgbu    sūgburi  
nōgbalā    gbāgalā    gbōgolone    gbilanı    gbagbaa  
sigburaa    gbɛ□gbel    gbela    gāgalā    gbaar  
gbugi

Kuun bieł koo hale mamara da n do Noe. A koo hananę kher bieł na bikona yēther. Kuunile koo nar Thāgba na sobor. Si tibila few thūra koo nuvare nūu Thāgbara. Dı wi bieł Thāgba koo sor Noera a cuę gborō kɔ□tūl tə□e, ke mākhananı bato. Gidoni lna cuvare thāgba n dā thūra gi cuvna wire joo, dı me□ tibila na thi na kuę few. Si Noe wer na oo cōdara na luvn gborō kɔ□tuna a fuu kuęrera. Jeju hor bato, a n taare wıre few ke piernı haar ərra.

gb

Gb

Th̄ugbu

## Düre 38

ny=ŋ

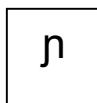
NY=N



Jeju n ॥re ḥucaṇa γū

ducaṇu

ucaṇu



a	i	ɛ	c	e	i	o	u	u
ŋa	ŋi	ŋɛ	ŋc	ŋe	ŋi	ŋo	ŋu	ŋu
ŋã	ŋi	ŋɛ	ŋc	ŋe	ŋi	ŋõ	ŋu	ŋũ

Obōo ke dū n lōrn̄i wille, Jeju ure jūona da n po  
cc kpaākpāadarara. Mɔ̄ wi yūn̄i maar fule  
wer dī wi kp̄er khīdidaar gi. Sī Jeju so warε :  
« Nī p̄er haar, mεr Jeju gi. Na n do maar n  
fu na'. » Dī P̄er p̄ere haar a ur jūona da n  
caan Jeju. Jeju hananε punone jūonna.

Ha pε hananε Jeju Kirisitira dor thi□ kɔ□ti□i  
na sobor.

p

N

hanan

hanāa

## Düre 39



Y

Y



Kpəsədara yıre yepələbiriikə n nənəni wı kubı  
kətün

yepələbiri

yepələbi

ye

y

u	a	ɛ	u	ə	ɪ	o	c	e
yu	ya	yɛ	yu	yə	yɪ	yo	cy	ye
yu	yā	yɛ	yū	yə	yɪ	yō	cy	yē

yayaba yabırı ɛlcy ɔlcy cıcy yelē yaalə  
yccy ɔlcycı ɔlcycı ɔlcycı ɔlcycı  
yayabıdara  
yakraa ɔlcycı ɔlcycı ɔlcycı ɔlcycı  
ɔlcycı ɔlcycı ɔlcycı ɔlcycı

Bətləhəm Jude dıra wı kə kə Jeju, dı  
dabəclera kuun bıelike wı n wenı ɔrcədi kə do  
jamana. Dı tı kpəsəsəcəkə jənı thi  
yepələbərə kə ther yəc fii a pə Jərujaləm, dı

wa n yaal Jeju Kirisiti. Mə□ Erccdi nienu Jejuuda oo kpier few jānaane na wile a hananı le Jerujalem. Gidonı a n kpiere a na teere oo jamana do. Si Jeju na do thukkees jamana ga.

---

y

---

yer

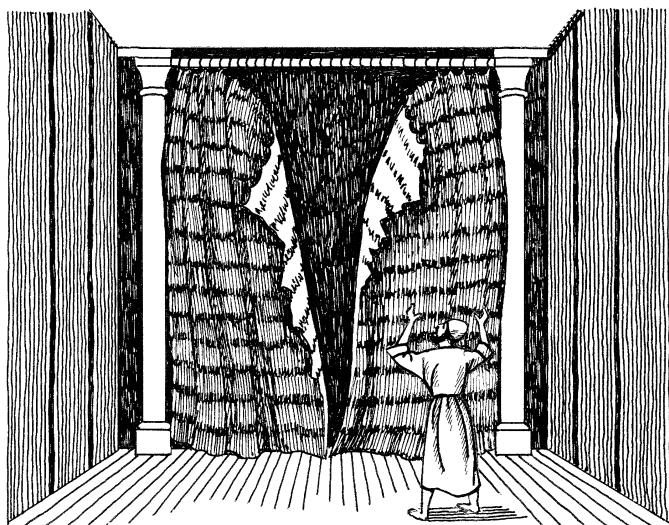
---

yekul

---

## Düre 40

b
B



Du vaar kẽkun koo þeere oðcõke Jeju khini

þeere

þeær

þe

b

-

a	ɛ	ʊ	ɪ	e	u	l	o	ə	ɔ
ba	þe	þu	þi	þe	þu	þi	þo	þə	þɔ
þā	þe <sup>□</sup>	þu <sup>□</sup>	þi <sup>□</sup>	þē	þū	þī	þō	þə <sup>□</sup>	þɔ <sup>□</sup>

þoþoþo      þe<sup>□</sup>þona      þūþulone      þa<sup>□</sup> þa<sup>□</sup> þara

bara      þā      þoþorore      þi<sup>□</sup> þala      bala

þe<sup>□</sup>þis      þe<sup>□</sup>þe<sup>□</sup>      þāþaran<sup>ε</sup>      þaa      þa<sup>□</sup>      þe<sup>□</sup>þe<sup>□</sup>

Thāgþa s<sup>ε</sup>þe<sup>ε</sup> sor aa : « Píþu wiressora, þoþorodara  
na <sup>ll</sup>re na maane j<sup>cc</sup>. Wer duon titilaake<sup>ε</sup> na n

theranani Thāgba ga. Wa maane ha pədara wa  
n sona aa : 'Dɪ lɪkɪkɪra a kɔ yɪnɪ tɪa bire na lɪ,  
kana gɪl ha' ? Gidoni a funa bookɪ Thāgba kɔ tɪnɪ  
thɪlɪɛ, mɛna thɪlɪɛ few too a dana nɛnɛl. »

b

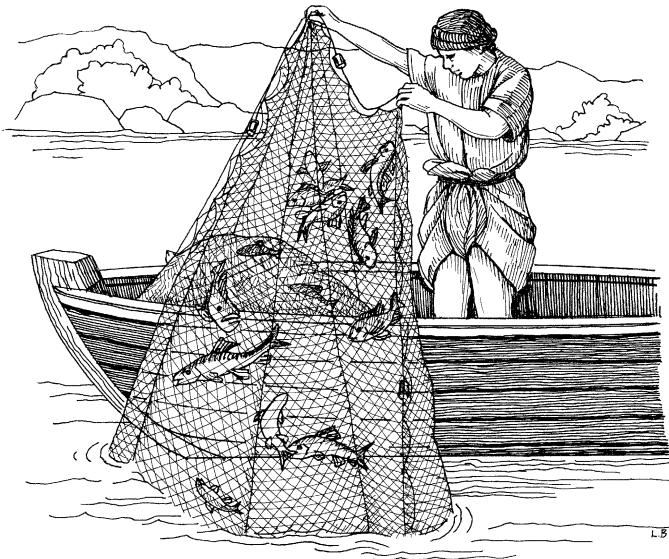
B

Bini

c a q c a

## Dɪlɪrɪ 41

ph
Ph



« ...Ma cuu ner dı na do thu□ pherdara »

pher

phe

**ph ɔ**

a	ɛ	ʊ	i	ɔ	u
pha	phe	phʊr	Phi	Phɔ	phur
phaa	Phe	phuu	phiir	phoo	phuu
	□				

pheu phaane daphaa phee pheu  
pheune phanane pheu hāphanadaar  
phaphapha phāphāphā  
pheuphereeu phugəeu phuphuphul  
dathuphua pheru phere  
phōophōo phure

Jeju sor Nîkodemina aa : « Sobor sobor mi so far, ni də Thāgba n ko ni ko phaa. Gidonu ado Thu Phuu na ko tibil di do daphaa ga, a na puno na lō yūu fāgadaari duu yuureka'. » Na n fo haar omina phaphapha Kotuna bire na uu. P*p*u wirera tu phuuuso na n carane yūu fāgadaari duu wi ho mowire n hanu ulkhoo.

---

---

---

ph

---

---

---

PH

Phaphapha

## Düre 42 Kera birə hine

a	i	u	ɔ	ɛ	ʊ	o	l	e	ə
ã	ĩ	ũ	ɔ̄	ɛ̄	ʊ̄	õ	l̄	ẽ	ə̄
aa	ii	uu	ɔɔ	ɛɛ	ʊʊ	oo	ll	ee	əə
ãa	ĩi	ũu	ɔ̄ɔ	ɛ̄ɛ	ʊ̄ʊ	õo	l̄l	ẽe	ə̄ə

kpa kpi kpu kpo kpe kpu kpo kpi kpe kpe  
ja ji ju jo je ju jo ji je jə  
ga gi gu go ge gu go gl ge gə  
yɑ yi yu yɔ yɛ yu yo yl ye yə  
ba bi bu bɔ bɛ bu bo bl be bə

pha phi phu phɔ phɛ phu pho phi phe phə  
gba gbi gbu gbo gbe gbu gbo gbi gbe gbe

ju ji ju ju cü eü uo ju ne ue üe  
gbiel phiel khieł bia gbelë gbelë  
khaar tibil jie thele gbugi juon bibi  
babu gbägbaru juonme ñor ñiel hiel yie

Jeju juone goŋguona a too, di oo  
kpäkpäadara tor po a wɔrɔɔ. Agipi di ma  
da n diir wi thake ayiwɔɔ : Gi da wireraake  
jienu di thu thiɛ n ñor wer, gidonu yū  
fāgadaari di wer na hina. Gi da wireraake n  
biennu ; gidonu Thägba na cuu wer di wa  
faa haar.

ju

yie

babu

## Dure 43

'I
'L



Jeju díbara 'lẽ' lẽ' lẽ duon yi 'laadaar  
'laadaar  
'laa  
'la

a	ɛ	ɛ	u	ɔ	o	e	i	ə
'la	'lɛ	'ɛl	'lu	'lɔ	'lo	'le	'li	'lə
'lā	'l̩	'lɛ	'lū	'lɔ	'lō	'lē	'l̩i	'lə
'laa	□	□	'luu	□	'luu	'lee	'lee	'ləə
	'l̩l̩	'l̩l̩		'l̩l̩				

'lumi      'l̩'l̩      lumi      'l̩bɛ      'lobi      'lobiire      'lā'lā  
 'lere      lere      'lomin      lire      'leere      leere      'laare  
 laare      'lorore      lorore      bəere      bəere      caŋ      'ir

Thāgbaa səbe sor aa : « Na n 'laane na 'ler. »  
 Thāgbaa səbera sor wo aa : « 'Laare n hananə  
 bənane d̩l̩ jo 'ler. » Gergi vreke n 'laanen a n  
 'ler coda. Jeju sor wo aa : « Mieda caarikə f̩ n  
 kɔɔ mienanı thi□e a 'laa, ɔrra wa mien a dakha  
 a na ha f̩. D̩l̩ wa mier a na yeyee gi hi ga n jal  
 wi ba wi ha f̩. »

"

'L

'lobiire

## Dure 44



'w = w

'W = W

Na afi w'alākha tibil mɔ̄ke fi nani afibara

w'alākha

wa

w

a	l	c	ɛ	u	o	ʊ	e	i
---	---	---	---	---	---	---	---	---

wā	wī	wɔ̄	wɛ̄	wū	wō	wū	wē	wī	wī
wa	wi	wɔ̄	wɛ̄	wū	wō	wū	wē	Wi	Wi
wā	wī	wɔ̄	wɛ̄	wū	wō	wū	wē	wī	wī

walākha waa waa wii wii wer wer wer cy

ycyccy ycrcy w̄isire w̄obe wāga w̄enene

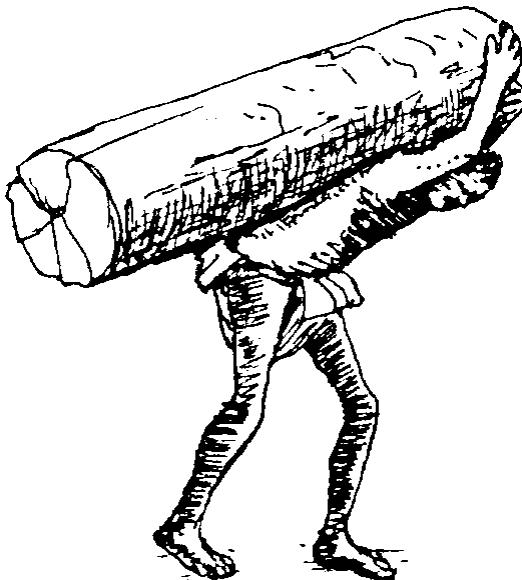
Na n na kha biebiesel, ḡidon̄i naw n thire sopuu  
jōjuora. » D̄i ureek̄e n naan̄i w̄alākha tibil, a cuvre  
ḡire jōfu n yaaln̄i. D̄i Pier bulele Jeju Kōt̄in aȳi :  
« Kōt̄in, ado ī om̄i cuu mi puure, balamō ma  
faa na haa ? N̄ēbe makoj̄o ga dā ya ? D̄i Jeju  
birsee : ‘Ga do n̄ēbe makoj̄o mi so fara’, si n̄ēbe  
makoj̄o der paar kpalāther juor mi so.’ »

W

W

wob

walc



Düre 45

V

V

Jeju sor aa wile iucca 3iwi ujeera.

iucca

cca

V

a	ɪ	ɔ	ɛ	ʊ	o	ʊ	e	i	ə
va	vɪ	vɔ	vɛ	vʊ	vo	vʊ	ve	vi	və
vā	vɪ	vɔ	vɛ	vū	vō	vū	vẽ	vī	və

vürdaar      vɪlvɪr      sɪlvāavūn      ɔccva      cca  
 və vɪə      vɪrɛ      wɪrɛ      vɪrvɪrkpuvur      vardhaar  
 veeɛrɛ      vardaa      vɔvɔ      dɪvɛs      vənə

Jeju sor ayı : «Nı tına mərəra nərə fəwke n vɔcnu,  
 ke heenenı dakha həedaake dıbarönü, dı ma  
 ha ner hure » Nîke nı 'lər taadaar biełike duönü  
 Kirisiti, Kołtin gi, ke wı könü Davıdılı du. » Nı jena  
 pıplı bɔɔ Kirisitii vardara jɔɔ na hale. Dı  
 nənenake Kirisitii vardarasoora jɔɔ hale, gerrə si  
 ji dı pıplı bɔɔ gi. Dı amə duon Kirisitii vardaar, si

agado ህየዕከስ እንባኑሁን ደሩ ፍት ተካብ  
Bikuun Jeju doa ga ?

V

V

ሀርሱ

ስነዱ

## Kornéy yire thi□ yur

Kuun bieł koo hale dı biełaake wi n weni Sejaare da n do Kornéy. Soraşı tamaa kɔ□tı□ a do, Røme□ soraşı gbulonanaake wi n weni Itali. Tibil giuke n cuoni Thāgba. A n fuɔre Thāgba na oo cɔdara few. A n har juifi bɔdara thi□ε jɔo, da n biełna dakha Thāgba bɔo few. Sirake aa do juifa'. Wi bieł wi gaara, a yire thi□ yir gbelē gbelē dı do Thāgbaa thɔ□thɔ□ thue gi, da n lō le oo co sa wii aa : « Kornéy ! » Dı Kornéy hūnunu na maar sa bulee : « Aa mɔ□ yaa Kɔ□tin ? » Dı Thāgbaa thɔ□thɔ□ thuile birsee aa : « Afı Thāgba bieł na afı khaardasɔɔke fi n 'laani bɔdarara juvne a dā Thāgba dı tee gi. Thona kona Jope dıra, wi we kuun biełike n dɔni Sımo□, ke wi n weni dakha Pier, a i□. Sımo□ lo kudaar, ke hanı lajɔ□ nuɔra, oo co a ha ». Cbɔɔke thɔ□thɔ□ thuile miianaanı jalnı pi, Kornéy we oo thɔ□dara yenç na oo soraşı kuun biełike n maanı Thāgba, ke puɔreni oo thona, a mii wi gire fewukę koo kanı sa thɔ□ wi Jope dıra.

## Piér yuré thi□ yur

Dí mɔ□ dí wílni, obɔɔkɛ wíre Körney thóni Jope díura  
jalni dí wa n thɔɔ dí, Piér juvne násuru ulkhɔɔ a bie  
Thāgba. Komér kɔɔ fure Piér dí yaal a kho dikor. Dí  
mɔ□ wi haní dikor cuvra, a yuré thi□ yur. Dí do  
thāgbara yūu gi a khér ; dí thi□ díkhaaké hóni kéké  
kɔ□t□ phə□kərə□ the le yūu dí ga n gbū. Dí wi fure  
thi□ elera bilo yenā dí i a bel thura. Dí thiénaalera,  
nu□ caar dídu few hale : nɛ yenādara, na nu□ wíre  
n haalení na bine thura, na 'lomin caar díduke n  
ubəni thāgbara yūu. Dí ni wire dí svuraa aa : « Piér,  
uré kuré a kho ! » Dí Piér birse : « Kpey Kɔ□t□ ! Ma kɔɔ  
kho thi□ bise dí thi□ sãasínane gi a yi ga ! » Dí a bire  
ni wirera balajədaa dí svuraa : « Gire Thāgba yini  
ga n sãasa', fa n gba gi gi do thi□ sãasínana'. »  
Dí gi cuvra a debi balāther agipi dapaara  
thi□ elera kheire juvn yūu.

## Korney thɔ̃thɔ̃na daan Pieru pa

Pier koo hale aa ji gire a na kpierna'. Da n bule oo hara gire dɔni thiñ yirlee kır. Dı mɔ̃ a hanı kpierc, konaake Korney thonı bulele Sımoñc cɔ dı wi ni war dı wi po juñ le lofonuora. Dı wi wer bule wi ji ado le Sımoñcke wi n went Pier ha. Pier koo hale da n kpierna 'lo thiñ yirlee kır. Dı mɔ̃ a hanı kpierc, Thāgbaa thu svvraare aa : « Kona yëther hale dı wa n yaal fi. Ire gbuno a jala kha na wer. Fa n baalo gidonı mer thonı wi. » Dı Pier gbū a cāa wi, a so war : « Mer ha u. Mer do ure ni n yaalni. Ane do gire ni n yaal narnı ? Dı wi birsee : «

Korney ke dɔni Rɔmɛñ sɔrasi tamaa kɔñtiñ thonı si. Tibil guke sarani, a n fuore Thāgbaa, dı juifiso few na n mii cɔda bɔ. Or Thāgbaa thɔñthɔñ thu muna, a thonı we fi fi po, a pe fi nūn gire fi hananı a na svvraa. Dı Pier kpa wi lona oo cɔ dı wi cɔ le.

## Piér jaal Körney cɔ

Dí mɔ̄ dí wílni, Piér jaal kha na wer. Dí Jope Thāgba fuɔda ɪkhasɔ thɔɔ wer dakha.

Dí wi daan Sejaare ga díwílɔ. Körney kɔɔ hale na cɔ too na cɔ kūn bínɔɔkɔkɛ a kɔɔ weni dí wa n piér wi. Dí mɔ̄ wi n dani, Körney caane Piér, a gburōkhu a fuɔru. Dí Piér suvraa : « Iṛe ! Tibil mi do afi kha. » Dí wi mure thímia a jalna lona ka tibil jɔɔle hanı. Dí Piér so war : « Ni jirɛ dí gi n sāasirɛ juifisɔɔ Thāgba fuɔr hura dí wa ha kha díkha na wíre na dɔni juifi gaa ga. Si Thāgba nina mér dí ma teena i□ yuɔn tibil, ma n dāa gaa ga. Gergi mɔ̄ ni thɔni we mi dí mi i□ si ma banā nua'. Nene□ ni so mar gire ni we marni. »

Dí Körney so : « Wire yenā ha nī gire, wi gaara, wε□εbɔɔkera, mi hanı dí ma n bieł Thāgba i□ cɔ. Dapaara, ma phurore dí do tibil gi a to kéké hillus dí ga n carbara, a juł i□ yeburɔ a so mar aa : 'Körney,

Thāgba nūrē afi biel, a jīnanē dakha afi thi□ 'laa bədarara. Thōna kona Jope dūra wī we Sīmō□ekē wī n weni dakha Piēr a t□. Sīmō□ lo kudaa, kē hanū lājō□ nuçra, oo co a ha. Dū mū thōna fare dapaara tūbila, dū fa bana ga sa t□. Nēnē□ ser ha wūrē Thāgbaa yēra sī pē nūu gūrē Kō□tīn so farnū fū milā sī.

»

## Plier mure Thāgba thūmu Kōrneyū co

Du Plier gba thūmua a so : « Nene mu jure du Thāgba na n hūun tibila dūdia', su caara few, tibil wo tibilike n cuoneeni, da n cuvna dasaru a n daaraare haar. A thōnane lijrayel bisanana co thūmu ke dōnu ha ie thūmu pha buo, du the Jeju Kirisitira ke dōnu tibila few Kōtūn. Nu jure gire koco dananu Jude bēenne few, su cacararake Galile bēen gu koco funa aboake Jā koco muni no kpee thūmua a kpeena tibila nuono pri. Nu jure mo Thāgba hanu Jejuuke thenu Najaretu dūra thu phuu fāga. Nu jure mo Jeju n kpaani paar few da n cuv bōco tibilala, da n kpeena wire fewuke koteebii funu urc, girdoni Thāgba koco har kha na or. Du sere, su do yi tordara gire fewraake a cuvni juifisoco bēne na Jerujalem dūra. Wi koco kpaare tul ku thirura du khi. Su Thāgba urvure khirera balāther wirera a haa punone du nina oobara, ga do tibila fewra ga, su seraake a koco phiirni du su do co yitordara. Su koco kho

kha dikor a jəna əbəɔkə a ɯrnı a the khirera. Dı a pɛ sare sa n mla thimil pha buɔ tibilala a na miana dı or dɔ vre Thāgba pərnı dı do sokuldaar yidarara na wireraake khenl. Thāgbaa mímisɔɔ mire ɔɔdara ayt: « Tibil wo tibiliikə pərnı Jeju haar a na 'le jejuu irə sopugo faare.»

## **Thāgbaa Thu gbuni wíreraaké na dɔní juifa'**

Mɔ́ké Pier haní mìrɔ, Thāgbaa Thu gbuni wírera  
fewke n pɛnɪ Thāgbaa thimil nūu. Dí nua kɔ́ kpaare  
Juifi Thāgba fuɔrda wírɛ, ke kɔ́ thɔ́oni Pier a jalna, jɔ́  
ka, mɔ́ wí yiní wírɛ na dɔní juifa' dí wí hiné Thāgbaa  
thu. Wí n kɔ́ niere mɔ́ wí n mìná na ca kpí thimil dí  
wa n kpágana Thāgba ɔ́ wabi dora. Dí Pier so:  
«Nené wí 'léní Thāgbaa thu así kha, aŋe na piere 'lo  
awí jɔ́ kpéerera? » Dí Pier so wí kpéa wí júcóna Jeju  
Kirisitii irə. Agípí few n bíeluvle a tɔ́ona ní wire gbe”

Th. tt 10